

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 245 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0001v_small.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0002r_small%20%281%29.jpg



- letto 152 volte

Edizione diplomatica

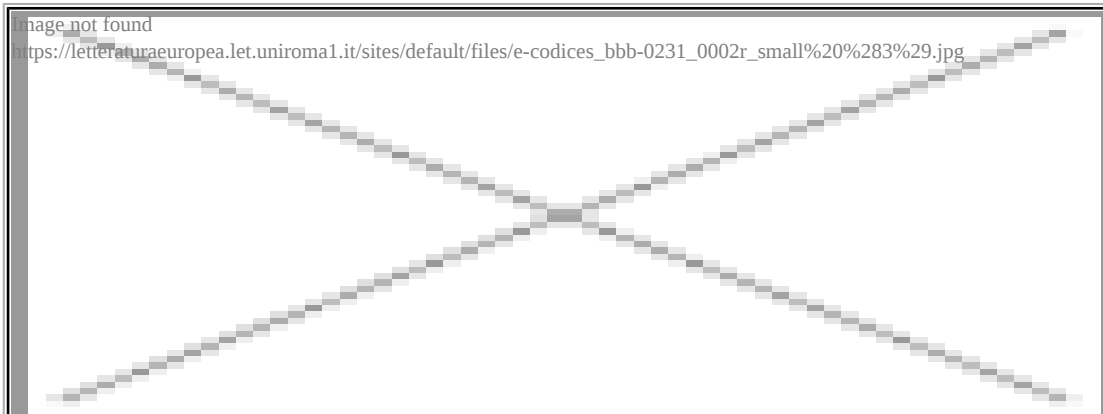
[c. 1v]



Fueille ne flours ne uaut riens en chantant | fors par defaute

sanz plus de riuoier | (et) pour faire soulas uilaine gent | q(ui) les ama(n)s

[c. 2r]



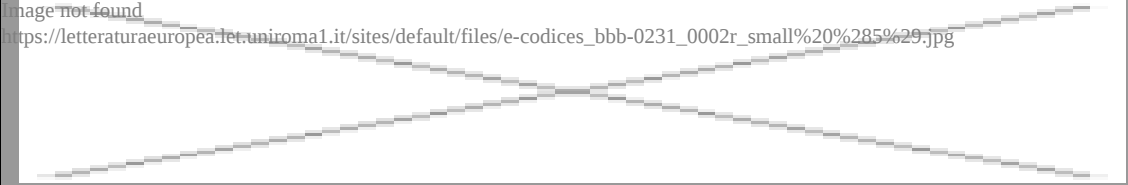
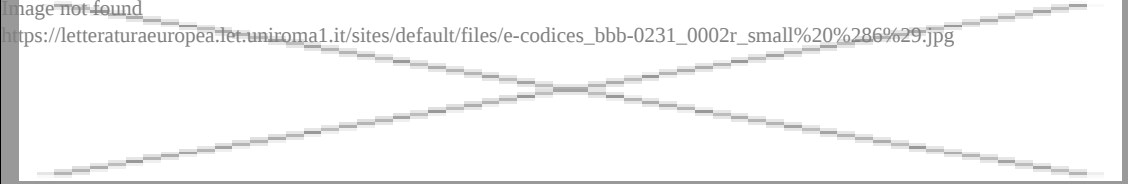
font souent esmaier | ie ne chant pas pour eus esbenoier | fors

pour mon cuer faire (un) peu plus sachant | cu(n)s malades en gesist

bien souent | par (un) (con)fort quant il ne puet mengier



Qui uoit uenir son anemi corant | pour traire a li grant saeites
dacier | bien se deuroit guarentir en fuiant | (et) trestourner sil pouoit de
lacier | (et) quant amours uindrent amoi lancier | mainflour fui cest m(er)
ueille trop grant | ainssi recui le cop entre la g(e)nt | (con) se fusse touz
seus en (un) uergier.

	
Ie sai de uoir q(ue) ma dame a amant (et) ai(n)me bien cest pour moi courrozier (et) ie laim plus q(ue) nulle rien uiuant si me doit diex son gent cors embracier q(ue) cest la riens q(ue) plus aroie chier (et) se ien sui pariurs a esciant on me deuroit escorchier tot auant (et) puis pendre plus haut q(ue) (un) clochier.	
	
Se ie li di dame ie uous aim tant ele dira ie uous la engi(n)gnier que(n) moi na pas ne sans ne hardement q(ue) ie uers lui mosasse desrainier li cuers me faut q(ui) me deust aidier ne parole dautrui ni uaut neant (con)seil liez moi q(ue) ferai ie. ama(n)t liquiex uaut mielz ou parler ou laisser	
	
Ie ne di pas q(ue) nus aint folement q(ue) li plus faus en fet mielz a proisier (et) grans eurs ia mest(ier) souent plus q(ue) na sans ne rai son ne plaidiers de b(ie)n amer ne puet nus empirier fors q(ue) li cuers qui done le talent q(ui) bien ai(n)me de fin cuer leaument sil en set pl(us) (et) mains sen set aidier	

- letto 222 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Fueille ne flours ne uaut riens en chantant fors par defeaute sanz plus de riuoier (et) pour faire soulas uilaine gent q(ui) les ama(n)s font souent esmaier ie ne chant pas pour eus esbenoier fors pour mon cuer faire (un) peu plus sachant cu(n)s malades en gesist bien souent par (un) (con)fort quant il ne puet mengier	Fueille ne flours ne uaut riens en chantant fors par defeaute, sanz plus, de rivoier et pour faire soulas uilaine gent qui les amans font sovent esmaier. Je ne chant pas pour eus esbenoier, fors pour mon cuer faire un peu plus sachant, c?uns malades en gesist bien sovent par un confort, quant il ne puet mengier.
	II

Qui uoit uenir son anemi corant pour traire a li grant saeites dacier bien se deuroit guarentir en fuiant (et) trestourner sil pouoit de lacier (et) quant amours uindrent amoi lancier mainflour fui cest m(er) ueille trop grant ainssi recui le cop entre la g(e)nt (con) se fusse touz seus en (un) uergier.	Qui voit uenir son anemi corant pour traire a li grant saeites d'acier, bien se devroit guarentir en fuiant et trestourner, s'il pouoit, de l'acier; et quant amours vindrent a moi lancier main flour fui, c'est merveille trop grant, ainssi reçui le cop entre la gent con se fusse touz seus en un vergier.
	III
Ie sai de uoir q(ue) ma dame a amant (et) ai(n)me bien cest pour moi courrocier (et) ie l'aim plus q(ue) nulle rien uiuant si me doint diex son gent cors enbracier q(ue) cest la riens q(ue) plus aroie chier (et) se ien sui pariurs a esciant on me deuroit escorchier tot auant (et) puis pendre plus haut q(ue) (un) clochier.	Je sai de voir que ma dame a amant et ainme bien; c'est pour moi courrocier; et je l'aim plus que nulle rien vivant, si me doint Diex son gent cors enbracier! Que c'est la riens que plus aroie chier et se j'en sui parjurs a esciant, on me devroit escorchier tot avant et puis pendre plus haut que un clochier.
	IV
Se ie li di dame ie uous aim tant ele dira ie uous la engi(n)gnier que(n) moi na pas ne sans ne hardement q(ue) ie uers lui mosasse desrainier li cuers me faut q(ui) me deust aidier ne parole d'autrui ni uaut neant (con)seil liez moi q(ue) ferai ie. ama(n)t liquiex uaut mielz ou parler ou laissier	Se je li di: ?Dame, je vous aim tant?, ele dira je vous la engingnier, qu'en moi n'a pas ne sans ne hardement que je vers lui m'osasse desrainier. Li cuers me faut, qui me deust aidier, ne parole d'autrui n'i vaut neant. Conseilliez moi, que ferai je, amant? Li quiex vaut mielz, ou parler ou laissier?
	V
Ie ne di pas q(ue) nus aint folement q(ue) li plus faus en fet mielz a proisier (et) grans eurs ia mest(ier) souent plus q(ue) na sans ne rai son ne plaidiers de b(ie)n amer ne puet nus empirier fors q(ue) li cuers qui done le talent q(ui) bien ai(n)me de fin cuer leaument sil en set pl(us) (et) mains sen set aidier	Je ne di pas que nus aint folement, que li plus faus en fet mielz a proisier, et grans eürs i a mestier sovent plus que n'a sans ne raison ne plaidiers. De bien amer ne puet nus empirier fors que li cuers, qui done le talent. Qui bien ainme de fin cuer leaument, sil en set plus et mains s'en set aidier

- letto 236 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-325>

Links:

[1] <https://e-codices.ch/de/bbb/0231/1v/0/>